

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 82

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering;
's-Gravenhage, 29 augustus 1947*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is bij Koninklijk besluit van 17 september 1949 bekendgemaakt in *Stb.* J 435. De tekst van het Verdrag, zoals die met ingang van 15 juni 1960 door de hieronder in rubriek J genoemde Overeenkomst van 4 november 1957 is herzien, luidt als volgt ¹⁾:

¹⁾ De Nederlandse tekst van het Verdrag is geheel afgedrukt in de officiële spelling van 1955.

Verdrag tussen Nederland en België betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent der Belgen, in naam van zijne Majesteit de Koning der Belgen, gelijkelijk bezielde door de wens elkanders onderdanen gelijk te stellen voor de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering en om de gevolgen te regelen voor elkanders onderdanen van het naast elkaar werken dier wetgevingen, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: Willem Drees, Hoogstderzelver Minister van Sociale Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent der Belgen, in naam van Zijne Majesteit de Koning der Belgen: Léon-Eli Troclet, Hoogstdeszelfs Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

die, daartoe behoorlijk gemachtigd, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

AFDELING I

Beginselen

Artikel 1

1. De bepalingen van dit verdrag hebben betrekking op de verschillende, bestaande of toekomstige, Belgische en Nederlandse sociale wetten en voorschriften betreffende:

- 1°. De geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;
- 2°. ziekte;
- 3°. invaliditeit;
- 4°. geneeskundige verzorging;
- 5°. onvrijwillige werkloosheid;
- 6°. het stelsel der gezinsvergoedingen;
- 7°. geboortegeld;
- 8°. beroepsziekten;
- 9°. het stelsel van de pensioenen der mijnwerkers en der met dezen gelijkgestelden.

2. Dit verdrag laat onverlet de regeling inzake de vergoeding voor de schade tengevolge van bedrijfsongevallen, waarop het Belgisch-Nederlands verdrag van 9 februari 1921 betreffende ongevallenverzekering van toepassing is.

**Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à l'application
de la législation des deux pays en ce qui concerne
les assurances sociales**

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Son Altesse Royale le Prince-Régent des Belges, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, également animés du désir d'assimiler leurs sujets quant à l'application de la législation des Pays-Bas et de la Belgique en ce qui concerne les assurances sociales et de régler les suites résultant pour ces sujets du fonctionnement des législations des deux Pays l'une à côté de l'autre, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: Willem Drees, Son Ministre des Affaires Sociales;

Son Altesse Royale le Prince-Régent des Belges, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges: Léon-Eli Troclet, Son Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

SECTION I

Principes

Article 1

1. Les dispositions de la présente convention s'appliquent aux différentes législations et réglementations sociales belges et néerlandaises, existantes ou à venir et relatives:

- 1°) à la vieillesse et au décès prématuré;
- 2°) à la maladie;
- 3°) à l'invalidité;
- 4°) aux soins de santé;
- 5°) au chômage involontaire;
- 6°) au régime des allocations familiales;
- 7°) aux allocations de naissance;
- 8°) aux maladies professionnelles;
- 9°) au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

2. La présente convention ne modifie en rien le règlement intervenu en ce qui concerne la réparation des dommages résultant des accidents du travail, auxquels s'applique la convention belgo-néerlandaise du 9 février 1921.

Artikel 2

Ten aanzien van de toepassing van de wetten en voorschriften, bedoeld in het eerste lid van artikel 1, wordt in beide verdragsluitende landen geen onderscheid gemaakt tussen Belgische en Nederlandse onderdanen.

Artikel 3

1. Op de onderdanen van een der verdragsluitende landen zijn, voor zover in dit verdrag niet anders is bepaald, uitsluitend van toepassing de wetten en voorschriften van het land, waar zij hun arbeid verrichten.

2. Op de onderdanen van een der verdragsluitende landen, die hun arbeid verrichten in het ene land en hun woonplaats hebben in het andere land, zijn uitsluitend van toepassing de wetten en voorschriften van dit laatste land, indien zij werkzaam zijn in dienst van een werkgever, gevestigd in het land hunner woonplaats.

3. Ten aanzien van transportondernemingen, welke in een der verdragsluitende landen gevestigd zijn en haar bedrijf ook in het andere land uitoefenen, zijn op het zich bewegend (varend of rijdend) gedeelte der onderneming uitsluitend van toepassing de wetten en voorschriften van het land, waar de onderneming gevestigd is. Aan deze wetten en voorschriften blijft het personeel van het varend of rijdend gedeelte onderworpen, ook wanneer het in het andere land andere werkzaamheden voor de transportonderneming verricht.

4. Op de onderdanen die zelfstandigen zijn, is de wetgeving van toepassing van het land in hetwelk zij aan de inkomstenbelasting onderworpen zijn; indien die belasting in twee landen wordt geheven, is slechts van toepassing de wetgeving van het land van de woonplaats.

Artikel 4

1. De Belgische wetten en voorschriften zijn van toepassing op de Belgische onderdanen, die in dienst zijn, of van een Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging in Nederland of van een Nederlandse in België, of van hoofden, leden of andere ambtenaren van deze vertegenwoordiging.

2. De Nederlandse wetten en voorschriften zijn van toepassing op de Nederlandse onderdanen, die in dienst zijn, of van een Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging in België of van een Belgische in Nederland, of van hoofden, leden of andere ambtenaren van deze vertegenwoordiging.

Artikel 5

Ten aanzien van de onderdanen van elk der verdragsluitende landen, die achtereenvolgens of om beurten onderworpen geweest zijn

Article 2

Pour l'application des lois et règlements visés à l'art. premier, par premier, il n'est établi dans les deux pays contractants aucune distinction entre les ressortissants belges et néerlandais.

Article 3

1. Sauf les dérogations prévues par la présente convention, les ressortissants d'un des pays contractants sont exclusivement soumis aux lois et règlements du pays dans lequel ils sont occupés au travail.

2. Les ressortissants d'un des pays contractants qui sont occupés au travail dans un pays et domiciliés dans l'autre, sont exclusivement soumis aux lois et règlements de ce dernier pays, s'ils sont au service d'un employeur établi dans le pays de leur domicile.

3. Pour les entreprises de transport qui ont leur siège dans un des pays contractants et qui exercent aussi leur activité dans l'autre pays, les lois et règlements du pays où l'entreprise a son siège, sont exclusivement d'application à la partie itinérante (navigante ou ambulante) de l'entreprise. Le personnel de la partie navigante ou ambulante reste soumis à ces lois et règlements, même s'il est occupé sur le territoire de l'autre pays à d'autres activités de l'entreprise de transport.

4. Les ressortissants travailleurs indépendants sont assujettis à la législation du pays, dans lequel ils sont soumis à l'impôt sur le revenu; si cette imposition a lieu dans les deux pays seule est applicable la législation du pays de la résidence.

Article 4

1. Les lois et règlements belges sont applicables aux ressortissants belges qui sont au service, soit d'une représentation diplomatique ou consulaire belge aux Pays-Bas ou néerlandaise en Belgique, soit des chefs, membres ou autres fonctionnaires de cette représentation.

2. Les lois et règlements néerlandais sont applicables aux ressortissants néerlandais qui sont au service, soit d'une représentation diplomatique ou consulaire néerlandaise en Belgique ou belge aux Pays-Bas, soit des chefs, membres ou autres fonctionnaires de cette représentation.

Article 5

Pour ce qui concerne les ressortissants de chacun des deux pays contractants qui ont été successivement ou alternativement assujettis

aan de wetten en voorschriften der beide landen, wordt bij het berekenen van de wachttijd of van het aantal premiën, vereist om recht te hebben op de wettelijke voordelen, in aanmerking gebracht de gezamenlijke duur van de tijdvakken, gedurende welke zij in beide landen verplicht verzekerd zijn geweest of het totale aantal van de in beide landen betaalde premiën.

AFDELING II

Bijzondere bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood

Artikel 6

1. Een loonarbeider of een met deze gelijkgestelde, die in België zijn woonplaats heeft en die verzekerd is ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, blijft verzekerd gedurende elk tijdvak van tijdelijke of blijvende ongeschiktheid tot werken, veroorzaakt door een ziekte, een bedrijfsongeval of een beroepsziekte, waarvoor een uitkering van Nederlandse zijde wordt genoten, indien de ongeschiktheid tenminste 50 % bedraagt en indien de arbeider het werk in België niet heeft hervat als loonarbeider of als zelfstandige.

2. De in België wonende echtgenote, beneden de 65-jarige leeftijd, van een verzekerde ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering is eveneens verzekerd, behoudens, al naar gelang het geval, over het tijdvak:

— gedurende hetwelk zij tevens tijdvakken van verzekering of van bijdragebetaling of daarmede gelijkgestelde tijdvakken heeft vervuld krachtens een Belgische regeling van verplichte ouderdomsverzekering;

— gedurende hetwelk zij op grond van een zodanige regeling een ouderdomspensioen geniet.

Artikel 7

1. Met uitzondering van de aanpassingsvergoeding, verleend in geval van hertrouwen en van de aanvullende voordelen, verworven op grond van een tewerkstelling als grensarbeider, worden de uitkeringen, ingevolge de Belgische wetten verworven door verzekerden of hun weduwen of wezen, aan de rechthebbenden die Belgisch of Nederlands onderdaan zijn, uitbetaald, ook wanneer zij in Nederland verblijven of in Nederland gaan wonen.

2. De voordelen, ingevolge de Nederlandse wetten verworven door verzekerden of hun weduwen of wezen, worden aan de rechthebbenden die Nederlands of Belgisch onderdaan zijn, uitbetaald, ook wanneer zij in België verblijven of in België gaan wonen.

aux lois et règlements des deux pays, il est pris en considération pour la fixation du délai minimum d'assujettissement ou du nombre de versements exigés pour avoir droit aux avantages légaux, la durée totale des périodes d'assujettissement ou le nombre total des cotisations légales versées dans l'un et l'autre pays.

SECTION II

Dispositions particulières concernant l'assurance-vieillesse, décès prématuré

Article 6

1. Un travailleur salarié ou assimilé, résidant en Belgique et assuré en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, reste assuré pendant toute période d'incapacité de travail temporaire ou permanente imputable à une maladie, un accident du travail ou une maladie professionnelle donnant lieu à une prestation du côté néerlandais, si le taux de l'incapacité atteint 50 p.c. et si le travailleur n'a pas repris une occupation salariée ou indépendante en Belgique.

2. L'épouse, âgée de moins de 65 ans et résidant en Belgique, d'un assuré en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, est également assurée sauf, selon le cas, pour la période:

— pendant laquelle elle aurait accompli en même temps des périodes d'assurance ou de cotisation ou des périodes équivalentes en vertu d'un régime belge d'assurance-vieillesse obligatoire;

— pendant laquelle elle bénéficie d'une pension de vieillesse en vertu d'un tel régime.

Article 7

1. A l'exception de l'indemnité d'adaptation servie en cas de remariage et des avantages supplémentaires acquis en raison d'une occupation frontalière, les prestations acquises en exécution des lois belges par des assurés ou par leurs veuves ou orphelins sont payés aux bénéficiaires, ressortissants belges ou néerlandais, même s'ils résident ou fixent leur résidence aux Pays-Bas.

2. Les avantages acquis en exécution des lois néerlandaises par des assurés ou leurs veuves ou orphelins sont payés aux bénéficiaires, ressortissants néerlandais ou belges, même s'ils résident ou fixent leur résidence en Belgique.

3. In het geval bedoeld in het tweede lid, worden de ingevolge de Belgische wetten verworven voordelen aan de rechthebbenden die in België verblijven, slechts uitbetaald tot het beloop van het verschil tussen het maximum bedrag van de in België verleende voordelen en het bedrag van de in Nederland verworven voordelen.

Artikel 8

1. Personen van Belgische nationaliteit die in Nederland of in België wonen, en personen van Nederlandse nationaliteit die in België wonen, genieten de voordelen ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, welke niet steunen op tijdvakken van premiebetaling, indien zij gedurende de 6 aan het bereiken van de 65-jarige leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren onafgebroken in Nederland hebben gewoond.

2. A. Loonarbeiders en met dezen gelijkgestelden van Belgische en Nederlandse nationaliteit, die in het tijdvak van 15 aan het bereiken van de 65-jarige leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren gedurende tenminste 12 jaar in Nederland werkzaam zijn geweest, genieten de voordelen ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, welke niet steunen op tijdvakken van premiebetaling. Het tijdvak van werken dat moet worden aange-toond, dient het gehele hierbovenbedoelde tijdvak van 15 jaar te omvatten, indien zij de 65-jarige leeftijd bereiken na 31 december 1959; aan dit tijdvak wordt telkens een jaar toegevoegd, wanneer de 65-jarige leeftijd wordt bereikt te rekenen van 1970 af.

B. a. Loonarbeiders en met dezen gelijkgestelden van Nederlandse of Belgische nationaliteit, die bewijzen, dat zij in het tijdvak van 15 aan het bereiken van de 65-jarige (60-jarige voor vrouwen) leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren gedurende tenminste 12 jaar in België werkzaam zijn geweest, genieten de voordelen van de Belgische wetgeving, welke niet steunen op tijdvakken van bijdragebetaling. Het tijdvak van werken dat moet worden bewezen, dient, voorzoveel het arbeiders betreft, het gehele hierbovenbedoelde tijdvak van 15 jaar te omvatten, indien zij de pensioengerechtigde leeftijd bereiken na 31 december 1959; aan dit tijdvak wordt telkens een jaar toegevoegd, wanneer de pensioengerechtigde leeftijd wordt bereikt te rekenen van 1970 af.

b. Loonarbeiders en met dezen gelijkgestelden van Nederlandse of Belgische nationaliteit genieten de voordelen van het Belgisch pensioenstelsel van de zeelieden ter koopvaardij, welke niet steunen op tijdvakken van bijdragebetaling, indien zij bewijzen, dat zij zonder onderbreking aan dit stelsel onderworpen zijn geweest:

— gedurende het tijdvak van 12 aan het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd (60 jaar) onmiddellijk voorafgaande jaren, wanneer deze leeftijd wordt bereikt vóór 1 januari 1961,

3. Dans le cas prévu au paragraphe 2, les avantages acquis en vertu des lois belges ne sont liquidés aux bénéficiaires résidant en Belgique qu'à concurrence de la différence entre le montant maximum des avantages accordés en Belgique et le montant des avantages acquis aux Pays-Bas.

Article 8

1. Les personnes de nationalité belge résidant aux Pays-Bas ou en Belgique et les personnes de nationalité néerlandaise résidant en Belgique bénéficient des avantages de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale non subordonnés à des périodes de cotisation si elles ont résidé sans interruption aux Pays-Bas pendant les 6 années précédant immédiatement l'âge de 65 ans.

2. A. Les travailleurs salariés et assimilés de nationalité belge et néerlandaise qui ont été occupés aux Pays-Bas pendant 12 années au moins au cours de la période de 15 années précédant immédiatement l'âge de 65 ans bénéficient des avantages de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale non subordonnés à des périodes de cotisation. La période d'occupation dont il devra être justifié devra couvrir entièrement les 15 années susdites, s'ils atteignent l'âge de 65 ans après le 31 décembre 1959, cette période s'accroissant d'année en année lorsque l'âge de 65 ans est atteint à partir de 1970.

B. a. Les travailleurs salariés et assimilés de nationalité néerlandaise ou belge qui justifient avoir été occupés en Belgique pendant 12 années au moins au cours de la période de 15 années précédant immédiatement l'âge de 65 ans (60 ans pour les femmes) bénéficient des avantages de la législation belge non subordonnés à des périodes de cotisation. Pour les ouvriers, uniquement, la période d'occupation dont il devra être justifié devra couvrir entièrement les 15 années susdites, s'ils atteignent l'âge de pension après le 31 décembre 1959, cette période s'accroissant d'année en année lorsque l'âge de pension est atteint à partir de 1970.

b. Les travailleurs salariés et assimilés de nationalité néerlandaise ou belge bénéficient des avantages du régime belge de pensions des marins de la marine marchande non subordonnés à des périodes de cotisation, s'ils justifient avoir été assujettis audit régime sans interruption:

— pendant les 12 années précédant immédiatement l'âge de pension (60 ans) lorsque cet âge est atteint avant le 1er janvier 1961,

— gedurende het tijdvak van 15 aan het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren, wanneer deze leeftijd wordt bereikt na 31 december 1960 maar vóór 1 januari 1971,

— sedert 1 januari 1956, wanneer de pensioengerechtigde leeftijd wordt bereikt na 31 december 1970.

c. Voor de bedienden kunnen bij een akkoord op grond van artikel 16 aanvullende voorzieningen worden getroffen.

d. Wat de zelfstandigen betreft die de pensioengerechtigde leeftijd vóór 1 januari 1956 hebben bereikt, wordt het basis-pensioen toegekend aan personen van Nederlandse nationaliteit die bewijzen, dat zij tussen hun 35ste en hun 65ste of 60ste verjaardag, al naar gelang het een man of een vrouw betreft, gedurende 30 of 25 jaren in België werkzaam zijn geweest. Zij worden eveneens in het genot gesteld van de in de Belgische wetgeving bedoelde aanvullingen op grond van de leeftijd of op grond van stortingen verricht ingevolge de vrije verzekering.

3. A. Personen van Belgische of Nederlandse nationaliteit, die niet aantonen, al naar gelang het geval, het gedurende 6 jaar wonen overeenkomstig het eerste lid en evenmin het vereiste aantal jaren werken overeenkomstig het tweede lid, onder A, kunnen, mits zij gedurende de 6 aan het bereiken van de 65-jarige leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren beurtelings of achtereenvolgens in Nederland en in België of uitsluitend in België hebben gewoond, de voordelen genieten van de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, welke niet steunen op tijdvakken van premiebetaling.

Deze voordelen worden vastgesteld door toepassing van een breuk waarvan de teller bevat de jaren van loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid in Nederland, of van verblijf in Nederland gedurende een voorafgaand tijdvak van 30 jaar, dat nader wordt vastgesteld bij een akkoord op grond van artikel 16, en waarvan de noemer ten hoogste het getal 30 bevat; een tijdvak van werken in België in de zin van dit Verdrag kan niet gelijktijdig worden beschouwd als een tijdvak van verblijf in Nederland.

B. a. Personen van Nederlandse of Belgische nationaliteit, die jaren van loonarbeid of van zelfstandige arbeid bewijzen door samenstelling van werkelijke of gelijkgestelde tijdvakken, vervuld in Nederland en België, kunnen de voordelen genieten van de Belgische wetgevingen betreffende de ouderdomsverzekering voor arbeiders, voor bedienden en voor zeelieden ter koopvaardij, evenals de voordelen van de wetgeving betreffende het pensioen der zelfstandigen, die niet steunen op tijdvakken van bijdragebetaling.

Deze voordelen worden vastgesteld door toepassing van een breuk waarvan de teller bevat de jaren van loonarbeid of van zelfstandige

— pendant les 15 années précédant immédiatement l'âge de pension lorsque cet âge est atteint après le 31 décembre 1960, mais avant le 1er janvier 1971,

— depuis le 1er janvier 1956, lorsque l'âge de pension est atteint après le 31 décembre 1970.

c. Pour les employés des règles complémentaires pourront être arrêtées par accord à intervenir en vertu de l'article 16.

d. Pour les travailleurs indépendants, ayant atteint l'âge de la retraite avant le 1er janvier 1956, la pension de base est accordée aux personnes de nationalité néerlandaise qui justifient entre leur 35e et leur 65e ou 60e anniversaire de naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, de 30 ou 25 années d'occupation en Belgique. Leur sont également octroyés les suppléments prévus par la législation belge en raison de l'âge ou des versements effectués dans le cadre de l'assurance libre.

3. A. Les personnes de nationalité belge ou néerlandaise qui ne justifient, suivant le cas, ni des 6 années de résidence conformément au paragraphe 1, ni du nombre requis d'années d'occupation conformément au paragraphe 2, A, peuvent, à condition qu'elles aient résidé alternativement ou successivement aux Pays-Bas et en Belgique ou exclusivement en Belgique, pendant les 6 années précédant immédiatement l'âge de 65 ans révolus, bénéficier des avantages de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, non subordonnés à des périodes de cotisation.

Ces avantages sont déterminés en leur appliquant le rapport à fixer en portant au numérateur les années d'occupation salariée ou assimilée aux Pays-Bas, ou de résidence aux Pays-Bas au cours d'une période antérieure de 30 années, laquelle sera précisée par un accord à intervenir en vertu de l'article 16, et au dénominateur le nombre 30 au maximum; une période d'occupation en Belgique au sens de la présente Convention ne peut en même temps être considérée comme une période de résidence aux Pays-Bas.

B. a. Les personnes de nationalité néerlandaise ou belge qui justifient d'années d'occupation salariée ou indépendante par totalisation des périodes effectives ou assimilées, accomplies aux Pays-Bas et en Belgique, peuvent bénéficier des avantages des législations belges sur l'assurance-vieillesse des ouvriers, des employés et des marins de la marine marchande de même que des avantages de la législation sur la pension des travailleurs indépendants, non subordonnés à des périodes de cotisation.

Ces avantages sont déterminés en leur appliquant le rapport à fixer en portant au numérateur les années d'occupation salariée ou indé-

arbeid, vervuld in België, gedurende een voorafgaand tijdvak van 30 jaar, dat voor de verschillende groepen van arbeiders nader wordt vastgesteld bij een akkoord op grond van artikel 16, en waarvan de noemer ten hoogste het getal 30 bevat.

b. De tijdvakken van vrije verzekering, vervuld in Nederland tussen 1 januari 1926 en 1 januari 1956 worden, voor de toepassing van de Belgische wet betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen, in België beschouwd als tijdvakken van verzekering ingevolge de samengeordende wetten.

c. De voordelen, bedoeld in lid 3, onder B (a), van dit artikel worden aan niet-loonarbeiders van Nederlandse of Belgische nationaliteit toegekend, indien zij in staat van behoefte verkeren. De staat van behoefte wordt vastgesteld overeenkomstig de in de Belgische wet bepaalde voorwaarden; ten aanzien van personen van Nederlandse nationaliteit wordt evenwel het prorata-pensioen, toegekend ingevolge de Nederlandse wetgeving, niet als inkomen aangerekend.

Artikel 9

1. Wanneer een onderdaan van een van de Verdragsluitende landen op hetzelfde tijdstip niet voldoet aan de voorwaarden gesteld door de wetgeving van de beide landen, wordt zijn recht op pensioen vastgesteld ten opzichte van de wetgeving van elk land, naar gelang hij de voorwaarden van de wetgeving van dat land vervult, waarbij rekening wordt gehouden met het bepaalde in artikel 5.

2. De tijdvakken waarover een ouderdomspensioen wordt toegekend door het land waarin de voorwaarden krachtens het eerste lid zijn vervuld, worden voor de opening van rechten ten opzichte van de wetgeving van het andere land gelijkgesteld met tijdvakken van premiebetaling van het eerste land.

Artikel 10

1. Wanneer een arbeider van een van de Verdragsluitende landen vóór het bereiken van de 35-jarige leeftijd verplicht verzekerd is geweest krachtens de Belgische wetgeving en hij vervolgens in Nederland arbeid in loondienst of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht, wordt hij niet van de verzekering krachtens de Nederlandse Invaliditeitswet uitgesloten, mits hij de 65-jarige leeftijd nog niet heeft bereikt en niet een loon geniet, dat hem recht zou geven op vrijstelling van de verzekering, noch op grond van een andere bepaling van genoemde wet is uitgezonderd.

2. In het geval bedoeld in het vorige lid, is ten aanzien van de verzekerde die nimmer verplicht verzekerd is geweest krachtens de Nederlandse Invaliditeitswet en die de 35-jarige leeftijd heeft overschreden, artikel 372 van de Nederlandse Invaliditeitswet niet van

pendante accomplies en Belgique au cours d'une période antérieure de 30 années, laquelle sera précisée pour les différentes catégories de travailleurs par un accord à intervenir en vertu de l'article 16, et au dénominateur le nombre 30 au maximum.

b. Les périodes d'assurance libre accomplies aux Pays-Bas entre le 1er janvier 1926 et le 1er janvier 1956 sont, pour l'application de la loi belge sur la pension de vieillesse des travailleurs indépendants, considérées en Belgique comme des périodes d'assurance dans le cadre des lois coordonnées.

c. Les avantages mentionnés au présent article, paragraphe 3, B (a), sont accordés aux personnes non salariées de nationalité néerlandaise ou belge, si celles-ci sont en état de besoin. Cet état de besoin est établi conformément aux conditions prévues à la loi belge; toutefois, pour les personnes de nationalité néerlandaise, il n'est pas porté en ressources le prorata de la pension accordée en vertu de la législation néerlandaise.

Article 9

1. Lorsqu'un ressortissant de l'un ou de l'autre pays contractant ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par la législation des deux pays, son droit à pension est établi au regard de la législation de chaque pays, compte tenu des dispositions de l'article 5, au fur et à mesure qu'il satisfait aux conditions de la législation de ce pays.

2. Les périodes pour lesquelles une pension de vieillesse est liquidée par le pays dans lequel les conditions sont remplies en vertu du paragraphe 1, sont assimilées, pour l'ouverture des droits au regard de la législation de l'autre pays, à des périodes de cotisation du premier pays.

Article 10

1. Lorsqu'un travailleur de l'un ou de l'autre des pays contractants a été assuré obligatoirement en vertu de la législation belge avant l'âge de 35 ans et accomplit par la suite, aux Pays-Bas, un travail salarié ou assimilé, il n'est pas exclu de l'assurance instituée par la loi néerlandaise-invalidité, à condition qu'il n'ait pas encore atteint l'âge de 65 ans et qu'il ne jouisse pas d'une rémunération lui donnant le droit de prétendre à l'exception de l'assurance, ni qu'il soit excepté par une autre disposition de ladite loi.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, l'article 372 de la loi néerlandaise-invalidité n'est pas applicable à l'égard de l'assuré qui n'a jamais été obligatoirement assujéti à la loi néerlandaise-invalidité et qui a dépassé l'âge de 35 ans; pour l'application de l'article 75

toepassing en wordt voor de toepassing van artikel 75 dier wet de verplichte verzekering geacht te zijn aangevangen van de 35-jarige leeftijd af.

AFDELING III

Bijzondere bepalingen betreffende de geneeskundige verzorging

Artikel 11

De geneeskundige verzorging wordt aan de verzekerde en aan de leden van zijn gezin verstrekt overeenkomstig de in de woonplaats van de verzekerde geldende wetgeving.

Artikel 12

De bevoegde autoriteiten van elk der verdragsluitende landen zullen de wijze van uitvoering van het bepaalde in artikel 11 in gemeen overleg vastleggen en met name het bedrag van de vergoedingen bepalen, die onderscheidenlijk door de Belgische en Nederlandse organen verschuldigd zijn als tegenwaarde voor de geneeskundige verzorging, verstrekt aan de onderdanen van het ene en het andere land.

AFDELING IV

Bijzondere bepalingen betreffende de onvrijwillige werkloosheid

Artikel 13

1. De onderdanen van elk der beide verdragsluitende landen genieten op het grondgebied van het andere land de volledige voordelen der wetten en voorschriften inzake de werkloosheid, inzake de door het Rijk, de provinciën, de gemeenten of andere openbare instellingen toegekende openbare werklozenondersteuning, alsmede met betrekking tot de tewerkstelling door de openbare diensten voor de uitvoering van werken.

2. De verdragsluitende landen verbinden zich aan de arbeiders, die hun verblijf niet hebben op het grondgebied van het land, waar zij werkzaam waren en die dientengevolge de voordelen van de wetten en voorschriften in zake de werkloosheid van dat land niet kunnen genieten, in geval van werkloosheid uitkering te verstrekken op de voet van de bepalingen der eigen wetgeving.

AFDELING V

Bijzondere bepalingen betreffende het stelsel der gezinsvergoedingen en het geboortegeld

Artikel 14

De gezinsvergoedingen en het geboortegeld worden toegekend, onverschillig in welk der beide landen de kinderen geboren zijn of worden opgevoed.

de cette loi, l'assurance obligatoire est censée avoir commencé à partir de l'âge de 35 ans.

SECTION III

Dispositions spéciales concernant les soins de santé

Article 11

Les soins de santé accordés à l'assuré ainsi qu'aux membres de sa famille, sont dispensés conformément à la législation en vigueur au lieu du domicile de l'assuré.

Article 12

Les autorités compétentes de chacun des deux pays contractants arrêteront de commun accord, les modalités d'application des dispositions de l'art. 11 et fixeront notamment le montant des interventions forfaitaires dues respectivement par les organismes belges et néerlandais en contre partie des soins de santé assurés aux ressortissants de l'un et l'autre pays.

SECTION IV

Dispositions spéciales concernant le chômage involontaire

Article 13

1. Les ressortissants des deux pays contractants bénéficient sur le territoire de l'autre pays, de l'intégralité de la législation et de la réglementation relatives au chômage, en ce qui concerne les allocations accordées aux chômeurs par l'Etat, les provinces, les communes ou les autres institutions publiques, ainsi que pour ce qui regarde la mise au travail par les administrations publiques pour l'exécution de travaux.

2. Les pays contractants s'engagent à octroyer, en cas de chômage, des allocations conformes à celles de leur législation aux travailleurs qui n'ont pas leur résidence sur le territoire du pays où ils étaient au travail et qui, de ce fait, ne peuvent bénéficier des avantages accordés par les lois et règlements en matière de chômage en vigueur dans ce pays.

SECTION V

Dispositions spéciales concernant les allocations familiales et de naissance

Article 14

Les allocations familiales et de naissance sont octroyées quel que soit celui des deux pays dans lequel les enfants du travailleur sont nés ou élevés.

AFDELING VI

*Bijzondere bepalingen betreffende het stelsel van de pensioenen
der mijnwerkers en der met dezen gelijkgestelden*

Artikel 15

De uitvoeringsmaatregelen betreffende de toepassing van het pensioenstelsel der mijnwerkers en der met dezen gelijkgestelden zullen door de bevoegde autoriteiten van beide landen in gemeen overleg worden vastgesteld overeenkomstig de beginselen en de geest van dit verdrag.

AFDELING VII

Slotbepalingen

Artikel 16

1. De bevoegde autoriteiten van elk der verdragsluitende landen zullen de nadere maatregelen vaststellen, welke nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van dit verdrag.

2. De bevoegde autoriteiten en administraties van beide landen zullen elkaar onderling bijstaan en alle inlichtingen geven, welke zij behoeven voor een goede uitvoering van dit verdrag.

Artikel 17

Alle wijzigingen, welke later in de in artikel 1 bedoelde wetten en voorschriften van een der beide landen mochten worden aangebracht en alle uitbreidingen, welke die wetten en voorschriften mochten ondergaan, zullen van rechtswege van toepassing zijn op de onderdanen van het andere land, tenzij een der beide landen bezwaar maakt binnen een termijn van zes maanden na de inwerkingtreding van de desbetreffende wijziging of uitbreiding.

Artikel 18

Alle geschillen betreffende de toepassing van dit verdrag zullen door de bevoegde autoriteiten van elk der beide verdragsluitende landen in gemeen overleg geregeld worden. Indien langs deze weg geen oplossing bereikt kan worden, zal het geschil beslecht worden volgens een scheidsrechterlijke procedure vastgesteld door een schikking te treffen tussen beide Regeringen; het scheidsrechterlijk orgaan zal het geschil beslechten volgens de beginselen en de geest van dit verdrag.

Artikel 19

In elk der verdragsluitende landen worden als bevoegde autoriteiten in de zin van dit verdrag beschouwd de Minister of Ministers, die met de uitvoering der in artikel 1 bedoelde wetten en voorschriften belast zijn.

SECTION VI

Dispositions spéciales relatives au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés

Article 15

Les mesures d'exécution relatives à l'application du régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés seront arrêtées de commun accord par les autorités compétentes des deux pays, conformément aux principes généraux et à l'esprit de la présente convention.

SECTION VII

Dispositions finales

Article 16

1. Les autorités compétentes des deux pays contractants arrêteront les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente convention.

2. Les autorités et les administrations compétentes des deux pays se prêteront leurs bons offices et se donneront mutuellement toutes les informations nécessaires pour la bonne exécution de la présente convention.

Article 17

Toutes les modifications qui seraient apportées ultérieurement aux lois et règlements visés à l'article 1er et toutes extensions à ces lois et règlements seront applicables de plein droit aux ressortissants de l'autre pays, sauf opposition d'un des deux pays à formuler dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur de la modification ou de l'extension.

Article 18

Tous litiges relatifs à l'application de la présente convention seront réglés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays contractants. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend sera réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux gouvernements; l'organe arbitral résoudra le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

Article 19

Sont considérés, dans chacun des pays contractants, comme autorités compétentes au sens de la présente convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les lois et règlements visés à l'article 1er, dans leurs attributions.

Artikel 20

Bezwaarschriften, die binnen de gestelde termijn moeten worden ingediend bij een orgaan van een der verdragsluitende landen, bevoegd om bezwaarschriften in zake de bij dit verdrag bedoelde aanlegenheden te onderzoeken, worden als ontvankelijk beschouwd, wanneer zij binnen die termijn bij een overeenkomstig orgaan van het andere land zijn ingediend, door een belanghebbende, die zijn woonplaats in dat andere land heeft. In dit geval zendt dit laatste orgaan het bezwaarschrift onverwijld aan het bevoegde orgaan door.

Artikel 21

1. De vrijstelling van rechten, voorzien door de wetgeving van een der verdragsluitende landen voor stukken, die moeten worden overgelegd aan de administraties of bevoegde organen van dat land, wordt uitgebreid tot de overeenkomstige stukken, welke voor de toepassing van dit verdrag aan de administraties of bevoegde organen van het andere land moeten worden overgelegd.

2. Alle akten, bescheiden en andere stukken, welke ter uitvoering van dit verdrag moeten worden overgelegd, zijn vrij van het visum of van de legalisatie der diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel 22

Dit verdrag wordt aangegaan voor de duur van één jaar; het zal van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd, behoudens in geval van opzegging, waarvan drie maanden vóór het verstrijken van de termijn kennis moet worden gegeven.

Artikel 23

1. Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

2. Het verdrag treedt in werking een maand na de eerste dag der maand volgende op die, waarin de uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft plaats gehad.

3. Met ingang van de dag van inwerkingtreding van dit verdrag treedt het Belgisch-Nederlands verdrag van 16 oktober 1931 betreffende de gelijkstelling van elkanders onderdanen voor de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der invaliditeits- en ouderdomsverzekering en de regeling van de gevolgen voor elkanders onderdanen van het naast elkander werken dier wetgevingen buiten werking.

TER OORKONDE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden dit verdrag in de Franse en de Nederlandse talen hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan, in tweevoud, te 's-Gravenhage, de 29ste augustus 1947.

(w.g.) W. DREES

(w.g.) LEON-ELI TROCLET

Article 20

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'un organisme d'un des pays contractants, compétent pour recevoir des recours dans les matières visées par la présente convention sont considérés comme recevables s'ils sont présentés par un appelant domicilié dans ce pays, dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cet organisme devra transmettre sans retard, le recours à l'organisme compétent.

Article 21

1. Le bénéfice des exemptions de taxes prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes compétents de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention aux administrations ou organismes compétents de l'autre pays.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention, sont dispensés du visa ou de la légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 22

La présente convention est conclue pour une durée d'une année; elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Article 23

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés le plus tôt possible.

2. La convention entre en vigueur un mois après le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

3. A partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente convention, la convention hollando-belge du 16 octobre 1931 relative à l'assimilation des sujets des deux pays quant à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne l'assurance invalidité-vieillesse et quant à la réglementation des suites résultant du fonctionnement des législations des deux pays, l'une à côté de l'autre, est abrogée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en langues française et néerlandaise et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double, à la Haye, le 29 août 1947.

(s.) W. DREES

(s.) LEON-ELI TROCKET

D. GOEDKEURING

Artikel 1 van de Wet van 27 mei 1948 (Stb. I 220) luidt: „Het bij deze wet in afdruk gevoegde, op 29 Augustus 1947 te 's-Gravenhage tussen Nederland en België gesloten verdrag betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering wordt goedgekeurd.” Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Sociale Zaken W. DREES en de Minister van Buitenlandse Zaken W. VAN BOETZELAER. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Bijl. Hand. II 1947/48 — 746; Hand. II 1947/48, blz. 1710; Bijl. Hand. I 1947/48, nr. 107; Hand. I 1947/48, blz. 584.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1951, 13.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1951, 13.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Verdrag alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1951, 13.

Ter uitvoering van artikel 16, eerste lid, van het Verdrag is op 21 april 1951 te 's-Gravenhage tussen de Minister van Sociale Zaken van Nederland en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg van België een Akkoord gesloten inzake de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood. De tekst van dit Akkoord, zoals die is herzien door het hieronder genoemde Akkoord van 4 november 1957, is opgenomen in *Trb.* 1960, 84.

Ter uitvoering van de artikelen 5, 13 en 16, eerste lid, van het Verdrag is op 27 januari 1954 te Brussel tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg van België een Akkoord gesloten inzake uitkeringen bij werkloosheid. De tekst van dit Akkoord is opgenomen in *Trb.* 1954, 46.

Ter uitvoering van de artikelen 14 en 16, eerste lid, van het Verdrag is op 4 november 1957 te 's-Gravenhage tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg van België een Akkoord gesloten inzake gezinsvergoedingen en geboortegeld. De tekst van dit Akkoord is opgenomen in *Trb.* 1958, 2.

Ter uitvoering van artikel 16, eerste lid, van het Verdrag is op 4 november 1957 te 's-Gravenhage tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Ministers van Arbeid en Sociale Voorzorg en van Middenstand van België een Akkoord gesloten tot herziening van het hierboven genoemde Akkoord van 21 april 1951 inzake de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood. De tekst van dit Akkoord is opgenomen in *Trb.* 1958, 3; zie ook *Trb.* 1960, 85.

Ter uitvoering van de artikelen 12 en 16, eerste lid, van het Verdrag is op 4 november 1957 te 's-Gravenhage tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg van België een Akkoord gesloten inzake ziekengeld-, moederschaps- en overlijdensverzekering (begrafenisvergoeding), verzekering voor geneeskundige verzorging en invaliditeitsverzekering. De tekst van dit Akkoord is opgenomen in *Trb.* 1958, 4.

Het onderhavige Verdrag is herzien door de op 4 november 1957 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Overeenkomst, met Aanvullend Protocol, van welke Overeenkomst en van welk Protocol de tekst is opgenomen in *Trb.* 1958, 1; zie ook *Trb.* 1960, 83.

Uitgegeven de zesde augustus 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.